TRADUCCIÓN DE LA ENTREVISTA REALIZADA POR LA PRENSA FRANCESA A JOSE CORTÉS BRUN. 15 MARZO DE 1993:

TRADUCCIÓN DE LA PRIMERA CARA DE LA GRABACIÓN:

-Estamos hoy, aquí, el 15 de marzo de 1993. Estoy en compañía del Sr. Cortés en Bizanos, en el departamento 64. El Sr. Cortés nació el 17 de octubre de 1917 en Hecho, en España. Ha aceptado hablar de su vida, en particular de la guerra y de la Resistencia. Yo me llamo Pascual... *(Ruidos....con mi casette...).*

-Entonces Sr. Cortés, para empezar: ¿Me puede decir cuáles eran sus orígenes familiares?

-Campesinos.

- ¿Sus padres eran campesinos?

-Campesinos.

- ¿En la región de Hecho?

-En la región de Hecho y la casa de Hecho, ciertamente.

- ¿Qué tipo de agricultura era?

-El bosque. Mucha explotación en la montaña. La agricultura y la ganadería de animales: vacas y ovejas.

- ¿Puede hablarnos brevemente de sus actividades antes de la guerra de España?

-Antes de la guerra de España trabajaba en mi casa, en la casa. Y después...en ese momento yo trabajaba cuando empezó la guerra, en el mes de julio…el 18 de julio…trabajaba en la construcción de un depósito para llevar...para hacer la conducción de agua al pueblo. Allí me sorprendió la guerra.

- ¿Puede hablarnos de la guerra de España?

-La guerra de España. El 18 de julio. En el momento de la sublevación, tenía 17 años, todavía no tenía 18 años, los hice en octubre. *¿Todos los amigos?* habían sido movilizados, pero hacía falta tener 18 años. Entonces, yo quedé libre, y, a finales de octubre, debía incorporarme. El 19 de julio, la juventud del pueblo, republicana de toda la vida (a pesar de que la zona estaba en territorio franquista, al lado de Jaca), quiso tomar posiciones, fortificó el pueblo, y todo, para que los franquistas no entraran. Con escopetas de caza no se podía hacer gran cosa delante del ejército que venía con metralletas a matarlos a todos. Entonces, fueron obligados a salir del pueblo, a irse a la montaña.

Mucha juventud se fue a Francia entonces. Yo me quede allá abajo para cosechar...hacer la cosecha que teníamos en ese momento en mi casa y otra casa en las que los jóvenes se habían ido.

Y me quedé allí hasta el 20 de octubre. El 20 de octubre acababa de terminar la siembra para el año siguiente, y, cuando llegué por la tarde a casa mi madre, me dijo que estaba preparada para irse a Francia...

(...Ruidos... ¿Puede cerrar la puerta? ¿Puede no tocar los papeles? ...Vamos...Sigamos (voz femenina) ...El entrevistador ha perdido el hilo de la conversación...)

-...En el 20 de octubre, cuando me fui a Francia...Lo retomamos allí...Entonces...El motivo de ir a

Francia aquel día fue porque que el cura del pueblo..., -que éramos muy amigos-, los fascistas los meses de julio y agosto se habían llevado gente para fusilarlos o detenerlos. Había uno en la prisión de Jaca a pesar de que tenía 60 años y estaba casi ciego. El cura del pueblo le había dicho a mi hermana y a mi madre que nos fuéramos porque los fascistas estaban preparando una segunda vuelta en la que nos iba a tocar a nosotros. Entonces, esa tarde pasamos a Francia. Aquí, en Lescun donde fuimos bien acogidos por la población. Por la tarde nos fuimos a dormir a Bedous. Al día siguiente por la mañana llegamos a Oloron donde fuimos muy, muy bien acogidos. Pasamos tres días en Oloron, y, allí, en un tren que se formó para ir a Barcelona por el Gobierno de la República, partimos, no sólo nosotros, sino refugiados que estaban por los pueblos de la frontera: Mauleon y todo aquello...

Entonces, cuando llegamos a Barcelona nos incorporamos al ejército. Yo vine a incorporarme a un Batallón que estaba aquí, detrás de la frontera, en el Valle de Broto, que se llamaba el Batallón Alto Aragón. Vine porque allí había muchos de mis amigos, gente de mi pueblo. Y allá empecé la guerra. Allá salí en las primeras operaciones, que hacía el Batallón. Mi primer combate, mi bautismo de fuego, si quieres, fue el 27 de noviembre del 36 para atacar una villa fascista llamada Gavín.

Allí fue mi bautismo de fuego. *¿Nunca me llevé?* un choque como aquel porque el comisario del Batallón que se llamaba Mur, era el antiguo alcalde de Jaca y mientras me hablaba recibió una bala en la cabeza y quedó muerto. Éste fue el choque más grande que he tenido *ya después en toda...* (interrumpe el entrevistador).

- ¿Tenía 18 años?:

-Acababa de cumplirlos en octubre-septiembre, un mes antes. Nos vimos obligados a abandonarlo porque nos autorizaron a retirarnos de ese pueblo después de haberlo tomado, y él...él quedo allí, muerto a la entrada del pueblo. Y la gran cólera y la indignación fue después cuando se supo que ellos lo han recogido porque lo han reconocido, lo han llevado a Jaca, fue colgado (...colgado, ¿Eh?: digo bien) en el Ayuntamiento de Jaca, y lo han expuesto allí, delante de la población para que se le reconociera. Bueno..., yo me quedé en este Batallón todo el tiempo. Con este Batallón se ha formado después la 130 Brigada, con otro Batallón, combatimos todos juntos. En el 37, en el mes de agosto, principios de septiembre, -de esto no me acuerdo exactamente- se nos llevó a ...al frente de Zaragoza y llegamos al lado mismo de Zaragoza: a Villamayor. Pero las tropas anarquistas que estaban a nuestra derecha y que se retiraban de Zaragoza, comenzaban a escaparse, las tropas anarquistas que estaban a nuestra derecha se han replegado y nos han dejado allí, abandonados en el frente. Y fue una masacre *¿supuso?* muchas, muchas pérdidas, la mitad del Batallón quedó allí, murieron…era la mitad del Batallón. Delante de nosotros *¿dos días?* antes estaban dos Batallones de Internacionales que habían venido de Madrid para atacar por allí, por los llanos de Zaragoza, que habían sido *¿designados?*, y estuvieron obligados quedarse allí. De allí nos subieron a los altos Pirineos, y de nuevo, en los Pirineos, en el mismo valle en que estábamos. Algunos días después se hizo una ofensiva en la que se tomaron tres o cuatro pueblos en los alrededores de Jaca. Y allí nos quedamos hasta el mes de marzo del 38, los franquistas, la última ofensiva que ellos han lanzado para ocupar todo Aragón, y vamos, todo aquello...Nos quedamos allí, y en marzo del 38, los franquistas, la ofensiva que desencadenaron...fue cuando se nos replegó. La División quedó cortada del resto de las fuerzas de España, y nos quedamos allí, detrás del valle de Arrau: el valle de Boltaña, el valle del Cinca, que se llama, el Cinca: el río. Y nos quedamos allí desde el 2 ó 3 de abril en que llegamos hasta el 16 de junio, en que, sin municiones, sin nada, pasamos a Francia, al valle de Arrau. Y de allí salimos de nuevo hacia Barcelona. Y en Barcelona, bueno, *¿porque allí se había formado?* la 43 División, yo salí a la Batalla del Ebro y combatí en la Batalla del Ebro hasta que de nuevo nos reagruparon en la retaguardia.

- ¿Cuántos eran cuando pasaron de Boltaña a Arreau?

-La División contaba con 7000 a 8000 hombres, de los cuales no se cuántos podían quedar exactamente, quizás 6000 ó 7000: porque había no pocos heridos y demás, que debieron retirarse. Cuando quedamos encerrados, aproximadamente 8000, puesto que había... ¿dos batallones?... Sí, había dos batallones, uno de nuestra Brigada y otro de la 72 Brigada, (formaban parte de la 43 División), que habían ido a Barbastro a para hacer frente a los fascistas... (vamos a decir fascistas y no franquistas) ...y quedaron copados, este batallón y no volvieron. Es por esta razón que no había el mismo número que había en la División.

-Y, entonces cuando estaban en Arrau, en el valle de Arrau: ¿Marcharon en tren?

-Sí, en tren.

-En tren: ¿A Barcelona?

-A Barcelona.

- ¿Por dónde?

-Por Port-Bou. Sí. Y allí fue reorganizada de nuevo la 43 División y partimos a la Batalla del Ebro. Se combatió allí hasta que se perdió el Ebro, la batalla, allí. Y después nos replegamos de nuevo hacia Francia. Y fue el 9 de febrero exactamente cuando yo repasé la frontera de nuevo, la frontera para venir a Francia.

-El 9 de febrero de mil novecientos...:

-Treinta y nueve.

- ¿Y qué le pasa en Francia?

-Al llegar a Francia fuimos metidos en los campos... (muchos los llaman campos de concentración, pero yo no puedo llamarlos campos de concentración porque, entre los campos de concentración que había en Alemania y la *¿Comunnation?* nuestra no era nada parecido: no se estaba bien, pero es necesario imaginarse 500.000 ó 600.000 hombres, o más, hombres *compayés*, no nos podían meter en casetas o en hoteles, llegando todos así, ¿eh? Es necesario plegarse a la realidad, a pesar de que muchos han hecho mucha campaña con esto.

- ¿En qué campo estuvo?:

-En Saint-Cyprien, estaba en Saint-Cyprien. De Saint-Cyprien...Se comía lo que se podía. Los primeros días, -dos o tres días-, casi nada. Después se comenzó pan, abadejo, ¿?, y leche, creo...después lo pasamos bien, no comíamos mucho, pero no pasamos hambre, esos días, los primeros días sí, ¿eh?, fue un poco *¿escaso?*

- ¿La gente sabía que los españoles como usted estaban convencidos de que la guerra había terminado?

-O sea...Nosotros no estábamos convencidos, yo personalmente, como mucha gente entonces, de la que formaba parte del Partido Comunista Español desde que llegué a Barcelona, estábamos seguros de que la guerra se estaba perdida.

-Entonces: ¿Las fuerzas que llegaron a Saint-Cyprien estaban convencidas de que la guerra había terminado?

-Estaba acabada y no estaba acabada: no se sabía. Porque nosotros estábamos preparados para volver a España. Si el gobierno fascista nos daba la posibilidad estábamos preparados para volver a combatir allá como habíamos hecho en el 38 cuando llegamos allí con la 43ª División, había mucha, mucha gente que quería ir allá abajo, a pesar de todo, los oficiales superiores se fueron, pero cuando bajaron allá abajo vieron que la guerra estaba terminada porque los socialistas, los

anarquistas y los republicanos habían negociado ya con Franco por mediación de los ingleses y los gobiernos de la No Intervención, entonces, esto estaba acabado. Todo esto hizo que todos los que ellos cogieron...hubo una masacre, un balance parecido. Incluso las tropas gubernamentales en estas unidades que le digo, porque, no olvide que en España estábamos todos mezclados, si usted quiere, pero las fuerzas que han soportado la guerra eran las que estaban comandadas y dirigidas por los comunistas, como la Batalla de Madrid, como la Batalla...todo esto. Y todas estas unidades, los dirigentes, trataron con Franco, hicieron la sublevación y todos los dirigentes que pudieron coger: comunistas, o republicanos, o incluso socialistas y anarquistas, -porque había algunos que estaban en contra-, fueron entregados a Franco o fueron fusilados por ellos mismos. Entonces, así la guerra se perdió, pero la responsabilidad: de todos estos Gobiernos de la Intervención y la No Intervención. Porque es necesario tener en cuenta que para nosotros fue de la No Intervención, pero autorizaron incluso a el ejército regular italiano, porque había divisiones del ejército regular italiano que vinieron a combatir en España contra la República, había unidades del ejército alemán. Todos los aparatos que después se emplearon -los alemanes-, y artillería y tanques, que fueron empleados en la guerra del 39 al 45, todo este armamento lo experimentaron en España, es allí donde se han entrenado los aviadores, los tanquistas, todos vinieron allí...las unidades antiaéreas. Nosotros teníamos allí, en nuestro bando, sí había fuerzas internacionales, pero: ¿Qué representaba esto quizás, pienso, 20.000, 25.000 máximo? Pero: uno de un país, otro del otro, eran voluntarios que habían venido, pero nunca fuerzas organizadas. Entonces, en estas condiciones debíamos perder la guerra: por fuerza. Todos estos países no tenían ningún interés en que en España se instalara y continuara viva la república, el régimen que se había dado. Entonces es por eso que... Ahora: una cosa que yo creo *encora ya, mal on ête tout ça*, es que se habló mucho de los nacionales, pero en definitiva eran los franquistas, ¿eh?:fueron ellos los que se sublevaron, y no la República. La República era un Gobierno elegido en 1936, en el mes de febrero por elecciones libres, y fueron los fascistas con los capitalistas los que se sublevaron por esto que le digo: porque no podían soportar el régimen que se había montado allí abajo. Entonces desde el principio, si todas las fuerzas que os he citado de España hubieran querido continuar la guerra, quizás no la hubiéramos perdido, porque estaba ya muy cerca, se veía venir, la 2º Guerra Mundial y quizás ella habría cambiado las cosas. Pero era necesario acabar con la República Española: que no sirviera de ejemplo. He aquí lo que yo he pasado en la guerra de España.

-A partir del momento en que está en Saint-Cyprien, donde la guerra de España se termina: ¿Cuánto tiempo después volvió a España?:

-A España yo no volví hasta el 68, ¡No!, miento: legalmente. Porque después de la Resistencia aquí, después de que la guerra acabó aquí, en el 44, una vez que se liberó el Sur de Francia, nosotros volvimos a salir para España nuevamente, ¿eh?, a combatir contra el Régimen franquista. Yo estoy en el mes de agosto, el 26 o el 27 de agosto, yo desfilo, en el 44, desfilo en Tarbes, y el 5 de septiembre salgo ya hacia España con personal. Y después nos pasaron muchas, muchas, muchas. Porque creíamos que los aliados acabarían con el Régimen franquista, pero volvemos al mismo caso: no se podía tolerar que en España existiera un Gobierno republicano y se sirvieron de él, de base de Espionaje y de todo, de *pasa-tournant*, y en la guerra

¿Eh? 39-45. Y es por esto que no se pudo acabar con el franquismo. Y perdí muchos, muchos, muchos, camaradas, y, de los que quedaron en pie, el que pudo volvió y los otros se quedaron en España. Bueno esto es cuando yo volví a España. Ahora: legalmente fue en el 68 cuando regresé a España.

- ¿A hacer qué?

-Esto me hizo, (el primer día que llegué a casa, al pueblo), me hizo mucho, mucho, daño, se me cayeron las lágrimas, cuando yo vi a la entrada del pueblo en el cementerio que tenía un tío

enterrado allí, con el que me había criado, fue él quien me sirvió de ayuda toda mi vida. Esto fue un choque ¿eh?

Después cuando llegué allí abajo, las gentes... ¡Buff! ... me acogieron muy bien, me hicieron una gran fiesta, porque tenía muchos amigos. Y bueno...

-Entonces: ¿Como fue acogido en Francia *en el campo* de Saint-Ciprien?

-Cuando pasamos por aquí en el 36 nos acogieron como republicanos españoles: bien recibidos. Cuando llegamos en el 39 -no la población, sino el gobierno- fue otra cosa: entonces éramos lo rojos que mataban curas y se comían a los niños, ¿eh? Este era el caso cuando llegamos por aquí, sin embargo, éramos los mismos. Pero la burguesía, los fascistas se habían encargado de crear este ambiente y hacer creer lo que no éramos. La población nos recibió bien. De allí partimos, yo pasé al campo de ¿*Ardens*? donde fui detenido por primera vez por los gendarmes.

- ¿Por qué?

-Había tres campos al lado de*¿Adet?*, y un día los guardias móviles entraron en el campo nº 3 para llevarse 2 compañías para ir a trabajar, sin preguntar si había voluntarios: era forzado. Impedimos que salieran e hicimos una huelga de hambre. Haciendo la huelga de hambre -yo era oficial-, en el campo en el que estaba, como en los otros, tenía 3 compañías organizadas para hacer el servicio de limpieza, cocina, todo esto. Pero yo estaba en la que trabajaba en el interior, y aquel día, aunque no estaba, se me hizo responsable de la compañía que debía trabajar esa mañana, y no fuimos, no fuimos a buscar los desayunos, ni nada. Cogimos la azada y la pala y fuimos a trabajar para envolver, para enterrar los estanques que había. Había muchos mosquitos y todo eso *¿muchas termitas?* Y allá los gendarmes, viendo que no íbamos, *¿o sea, no sabían lo que pasaba?*, nos hicieron recoger las herramientas, como veían que no queríamos comer, y, en el momento de recoger las herramientas en el almacén, en tanto que responsable me detuvieron me amenazaron *¿con hacerme de todo?*, pero no me pegaron, ¿eh?, es preciso decirlo. Querían a toda costa que les dijera quién había organizado la huelga de hambre, y como yo no quería decirles nada me detuvieron 3 ó 4 horas y al final me dejaron y nunca supieron quién organizó aquello. Así es como tuve mi liberación allí. Después, hubo...me devolvieron al campo de nuevo. Fue en...en diciembre que partimos hacia la línea Maginot.

-En diciembre del 39...

-39. Allí no hubo voluntarios, ¿eh? En la barraca en la que estaba en el campo de Saint-Ciprien cuando volví nos quedamos trece, todos camaradas del partido y una buena tarde, los guardias móviles *¿se lanzaron?* sobre la barraca, nos cogieron, y nos llevaron en un camión a Argelès. Y de allí, al día siguiente, nos metieron en un tren 40 hombres *¿viseux?* encerrados hasta Arras, en el norte. Sin salir del tren, sin comer, sin nada. Y allí nos esperaban los negros senegaleses y la Guardia Móvil. Y como en nuestra ficha, (esto fue por falta de experiencia: se nos había hecho una ficha, habíamos dicho cada uno en las unidades en las que habíamos estado), éramos la mayor parte miembros de la 43ª División y del Ejército del Ebro, unidades comunistas 100 por 100. Entonces, nos dieron el nombre de 118 Compañía, "*La Compañía de los comunistas*", y nos trataron como salvajes: lo mismo. Había 40 guardias civiles, guardias móviles, para guardarnos en el acantonamiento que teníamos cerca de Cassel. Y allí íbamos a trabajar todas las mañanas. A las seis de la mañana nos hacían formar incluso si hacía frío -porque fue un invierno muy frío- hasta las siete o 19hrs, en que venían los camiones a buscarnos, o a pie.

- Y, ¿Qué hacían ustedes allí?:

-La línea Maginot, las fortificaciones.

- ¡Ah!, construían las fortificaciones...

-Sí, las fortificaciones. Y allí también, afortunadamente, los soldados del ejército francés, sobre todo un Regimiento que vino *¿Quand on a tegrée?*, el 5º Batallón de Chèni, que venía de la parte de Saint-Etiènne.

Eran muy buenos, había gente que era ya de una cierta edad, y con ellos la cosa cambió: los dos meses que nos quedamos allí nos hicieron trabajar como esclavos, sin comer mucho, y fue allí que con aquellos soldados empezamos a coger confianza, e incluso hicimos huelga. Hicimos huelga porque el capitán que mandaba nuestra Compañía era un chico que venía de la Legión, venía de África, para comandar la Compañía. Era un cerdo. Se llamaba *¿Gilot?*. Y el día que hicimos la huelga estábamos colocando un *blocous (asedio o bloque)* y un oficial que había del ejército, de este 5º Batallón de Chèni, cuando vio la comida que nos traían al mediodía y que teníamos que trabajar 12hrs. seguidas, el mismo nos dijo que no comiéramos, cogió el coche y se fue a casa del Comandante del Regimiento. Vino el Comandante del Regimiento y nos hizo quedarnos sentados y se fue a buscar raciones en frío para comer. Una vez que comimos, reemprendimos el trabajo. Esto fue un jueves o un viernes, -no me acuerdo exactamente-, y el domingo por la mañana vino el General que comandaba la región, que estaba en Cassèl, y le expusimos nuestro caso, y a partir de ese día comenzamos a comer mejor, según nuestra opinión. El mes de mayo llegó y los alemanes invadieron Francia, y se nos da la orden de replegarnos hacia Dunkerque para ir a Inglaterra. Nos replegamos hacia Dunkerque, pero a Inglaterra no era posible partir. El 1º de junio estábamos a la salida de Dunkerque yendo hacia Bélgica. Estábamos en un canal que viene de Bélgica y desemboca junto a Dunkerque en el mar. Allí estábamos 80.000 hombres del ejército francés, inglés y todos lo que se habían replegado allá. Y, el primero de junio por la tarde, cuando ya Dunkerque lo veíamos arder entero, se decidió salir. Estaban allí ya diez barcos venidos de Inglaterra para sacar a las tropas y durante toda la jornada la gente entró en los barcos, pero por la tarde hacia las 7 hrs, 18 hrs la aviación alemana vino y no quedó más que un barco, los otros fueron todos hundidos, llenos de gente, fue una catástrofe, fue una masacre, fue...daba pena oír gentes que gritaban en el agua,que se ahogaban, heridos de mala manera. Y nosotros, diez compañeros, en un pequeño barco que recogimos todo lleno de agujeros, una lancha, partimos a Inglaterra. Taponamos los agujeros con corchos de bidones que teníamos o con *Couvertures (colchas, tejidos)* y nos hicimos a la mar y salimos hacia Inglaterra. Al día siguiente por la mañana, a las 6 hrs de la mañana, un avión de inglés de reconocimiento nos vio, volvió a ras del agua y nos dijo con gestos la dirección que debíamos tomar hacia las 2 hrs *(ó 12 hrs)* tomamos un barco que nos recogió y nos llevó a Douvres, donde desembarcamos. Así fue.

- ¿Eran todos españoles?

-Todos españoles.

- ¿Y los otros que se quedaron en la línea Maginot?

- Allí se quedaron y fueron hechos prisioneros y muchos fueron muertos en los campos de concentración en Alemania. Casi todos, porque hubo algunos que volvieron y es por eso por lo que sé que murieron más, por allí abajo. Y allí pasamos diez días en Londres, -nos llevaron a Londres-, y el 6 ó el 7 de mayo, -no recuerdo exactamente-, un coronel francés vino... (*Interrumpe el entrevistador*).

- ¿Un coronel franquista?

-No, no, francés.

- Francés, perdón.

- Francés. Quería a toda costa que volviéramos. Nosotros no queríamos, queríamos quedarnos en Inglaterra mismo o ser incorporados al ejército. Nos obligó, consideró que, como nosotros

estábamos agregados a ese batallón, éramos soldados franceses y debíamos volver. Volvimos, se nos hizo volver, a Cherburgo, a Sutampton, de Sutampton a Cherburgo. Y de allí ya nos llevaron a París. Nos quedamos una noche en París. El 14 por la mañana salimos hacia Fontenaiblau. Querían organizar un Regimiento nuevo, pero aquello era la debacle, ¡bah...! Y de allí en bicicleta, de Montargis que nos llevaron en coche… ¡No!, a Fontenaiblau, que nos llevaron en coche. De allí salí en bicicleta hasta Tarbes, donde tenía compañeros. Y yo me instalé en los alrededores de Tarbes hasta el momento de la Resistencia.

- ¡Ah, bien! Lo que se me ha escapado es: ¿les querían incorporar al ejército francés?

-Si.

- ¿Firmaron?

-No, no, no. Éramos, nos llamaron Compañía de Trabajadores Extranjeros. pero estábamos agregados al ejército, ¿eh? No estábamos armados, estábamos únicamente para la construcción de la línea Maginot, ¿eh?, la fortificación de la línea Maginot. Los que se incorporaron voluntarios fueron bastantes que fueron a la Legión o a los batallones de *marche (marcha, frontera, choque).*

Ellos combatieron en ese momento: no es lo mismo.

-Entonces, cuando llega a Tarbes: ¿Qué hace allí?

-Voy a casa de los compañeros que tenía allí, españoles, y engancho a trabajar en la tierra, en la agricultura, al lado de Tarbes. En un *patelaine*, en Gauchen, donde fui muy bien recibido. Estuve allí hasta el mes de septiembre, fué el 24 de junio del 40 cuando llegué a Tarbes. y en septiembre yo me encuentro con mi familia al lado de Bagnères. Se había replegado también, porque tenía un hermano que estaba en una fábrica de pólvora en... *¿el Loirée*? No lo sé exactamente. Y mi familia que estaba en el departamento de *¿Laionne?* Y, de allí, se replegaron y vinieron todos a Tarbes con mi mujer. A Bagnères, sobre todo, y yo encontré su dirección y fui allí. Y ya nos quedamos allí todo el tiempo.

- ¿Qué le pareció, cuando vino de Fontaineblau a Tarbes en bicicleta y vio las largas filas de coches? ¿Qué le pareció...? (*Interrumpe Cortés*).

-Me recordaron... (*Interrumpe el entrevistador*)

-Recuerdos españoles...

-Los recuerdos que yo tenía de España. Ya los había visto, porque los había visto antes, el primer día, cuando los belgas y los holandeses, y todos estos, se replegaron hacia Francia. Era el mismo panorama que había visto en España en el momento del repliegue por Cataluña, lo mismo: la gente en sus carretas, -porque en ese momento no había muchos coches-, en caballos, la aviación que venía y bombardeaba, que mataba a lo largo y ancho, porque no miraba si eran militares o no, se trataba de desmoralizar a la población, y era una escena horrible, ver todo aquello.

- ¿Cuándo vio uniformados por primera vez?

-Antes de llegar a Dunkerque, ya, los primeros...cuando estaban los primeros paracaidistas que lanzaron cerca de donde nosotros trabajábamos allí. Ya, era el...no me acuerdo exactamente, algunos días después de que comenzaran la guerra. Lanzaron paracaidistas muy cerca de donde estábamos, y es allí donde los vi, a los primeros.

-Pero ¿Estaban vivos o no vivos?

-No, no, vivos, vivos, vivos, porque ellos lo pasaron bien, ¿eh?, lo pasaron bien donde los lanzaron. Paracaidistas que lanzaban en la retaguardia del ejército francés para desmoralizarlos, para atraerlos hacia allí.

- ¿Qué sabía usted del mariscal Petain?:

-Entonces no sabía mucho, ahora yo sé mucho. Ahora leo cosas, veo...Acabo de leer un libro (o algún relato por allí, los guardo de todas formas, creo...) en el que se habla, se habla mucho de la Batalla de Verdún, el héroe de Verdún, del Mariscal Petain... (*Interrumpe el entrevistador...*)

- ¿Y qué piensa después de leer eso?:

- ¿Eh? Bien, después de lo que veo allí, no hace falta decirlo: porque eran unos héroes los que tenía con él. Estaba desmoralizado continuamente antes de esta batalla, porque están las órdenes oficiales que fueron dadas, los comunicados oficiales de los oficiales, de *¿Bregant?*, de Clemansson, de otros que estaban con él, -no me acuerdo de los nombres-, pero, en definitiva, estaban todos ellos desmoralizados, e hizo esta batalla por que le obligaron, porque quisieron otros, están los escritos, *¿?* Esto yo no lo conocía hasta ahora, no hace mucho tiempo que lo cogí. Entonces, en esta época, hasta ahora, sí, Petain era un combatiente formidable, ganó la batalla de Verdún, él ha...Pero, ahora que veo esto, veo que era un cerdo en aquella época. Esta es la conclusión que he sacado, de Petain.

-Los franceses que le rodeaban en Tarbes, en Bigorra, ¿Qué pensaban?:

- ¿De Petain? Quiero decirle que en esta región hasta que se organizó la Resistencia y todo aquello, no teníamos problemas en hablar entre nosotros, entre los españoles, porque no podíamos desconfiar, y se hablaba entre nosotros, y es así como se empezó, y extranjeros que había allí, como nosotros, que habían hecho, unos la guerra de España, otros que se habían instalado, que trabajaban en Francia ya antes. Pero con los otros que no teníamos confianza, no sabíamos que hacer. Entonces no se hablaba de ello. Había unos que estaban contentos, otros que no, pero nosotros permanecíamos con la boca cerrada.

- ¿Cuántos eran?:

-Al principio no éramos numerosos, ¿eh?, pero al final fuimos hasta 72-73, éramos, divididos en tres grupos en el valle.

- ¿Eran gente que entonces vivía en esos sitios?:

-En estos sitios, eran todos. Los unos estaban abajo, en Guchen, que había un grupo, que comandaba un camarada: Toribio; otro grupo que estaba instalado en Arreau que lo comandaba Cascarro; y otro grupo que había en Riumajou que lo comandaba Salazar. Yo era el responsable de todos.

- ¿...los tres grupos?

-Los tres grupos.

- ¿Y cuáles son sus primeras acciones, a parte de los pasos?

-A parte de los primeros pasos, no fue hasta el mes de...de… en el 44, en el mes de enero, nos dicen: "*Bueno, ahora habrá cada vez menos pasos, y podéis empezar por sabotear las líneas eléctricas y las fábricas que hay en el valle*". Y es lo que hicimos, en el mes de febrero, no me acuerdo, sería el mes de febrero o marzo...no me acuerdo exactamente...Bueno, entonces hicimos saltar la primera fábrica de electricidad de Arrau, la conducción de fuerza. Un mes después, un mes después hicimos saltar la conducción de Arrau, fue en el mes de abril, el 7 de abril del 44. El 1º de mayo del 44 hicimos saltar todas las líneas eléctricas que bajan del valle de Aure y del valle de *¿Vielle?*, en total, 15 ó 16 pilonas, caídas por el suelo. Y después, en el mes de mayo, el jefe de la Brigada, que se llamaba Burguete, que estaba instalado en Tarbes -porque había grupos de españoles en Bagnères y en Tarbes, se formó así, es donde íbamos los batallones-, allí había un jefe que se llamaba Félix Burguete, vino a buscarme y me dijo que él había hecho un contacto con..., que había contactado con las F.T.P. en Tarbes, y decidieron que los españoles debían incorporarse en las compañías

F.T.P., al maquis, *¿?* con la compañía. Las F.T.P. que estaban instaladas en...

- ¿Sería en Nistos...? - ¿Estaban en una posición delicada?

-Esto es.

-Entonces: ¿Cuándo y por qué entra en la Resistencia?:

-O sea, nosotros, desde que pasamos a Francia, nuestra misión era volver a España, si era posible, para continuar la lucha allá abajo. Porque había mucha gente que se había quedado en las montañas, había una resistencia contra el franquismo, contra los fascistas. Entonces comenzamos a organizar-nos por mediación del Partido, todo esto. Porque era el único partido, el Partido Comunista Español, que en tanto organización formó parte de la Resistencia. Hubo socialistas, hubo anarquistas y republicanos, incluso curas...españoles que fuimos la mayor parte, después. Pero individuales, no como organización. Entonces el Partido Comunista empezó viendo que el solo no podía hacer las cosas, empezó por formar el grupo que luego se llamaría, se convertiría en la Unión Nacional Española, y allí ya se acogieron france..., republicanos, socialistas...Pocos o muchos, pero ya había algunas personas. El partido dio la orden en ese momento de recuperar explosivos y hacer sabotajes. Explosivos para enviarlos a la retaguardia, en conexión con los franceses para hacer sabotajes, ¿y de dónde salían los explosivos?: teníamos suficientes, trabajábamos en las minas, nosotros, entonces no nos era difícil recoger explosivos. Es así como empezamos. Después cuando estaban ya los guerrilleros. Que era, si usted quiere..., al principio, pasó a ser, antes de ser esto estuvo la M.O.I., que se llamó, la Mano de Obra Inmigrada en la que se formaron grupos de resistencia y de esto partimos. Después vino la formación de guerrilleros. Es así como llegamos, como *¿nos plantamos?* en la Resistencia.

- ¿Tenían relación con grupos franceses?

-Teníamos relación sobre todo con camaradas franceses, con camaradas del partido francés, Y después con las F.T.P., las F.T.P., con los que tuvimos, en el cuarenta..., a finales del 41-42, tuvimos, por mediación del Partido Comunista Español, tuvimos la misión de formar grupos para servir para pasar a España. Hubo muchos camaradas que fueron, y comenzaron a venir franceses, polacos, ingleses, avio..., pilotos *que habían sido abatidos?*, y todo eso, gente que quería ir a España. Y muchos de esos otros países de Europa...del centro de Europa, que se escapaban que iban a España para juntarse con De Gaulle. Es así como se formó el primer grupo.

(...suena un teléfono...)

-Entonces, quiero saber: ¿Quién decidía por ejemplo las acciones?

- ¿Las acciones? O sea, nosotros teníamos como misión *¿?* no hacer ninguna acción contra las fuerzas alemanas, en noviembre, cuando llegaron allí ¿eh? Teníamos la misión de no tocarlos para proteger el paso de la gente que quería ir a España para guardar el paso, que no fuera vigilado por los soldados alemanes que se habían instalado en el valle. Pero el primer viaje que hice para pasar gente a España, ¡No españoles!, porque los españoles habían pasado ya antes. Pero el primer viaje que hice para pasar un coronel y un teniente-coronel franceses fue el 15 de agosto de 1942, que antes habían venido desde Burdeos. Llegaron a Tarbes en tren, ayudados sin duda, por grupos de resistencia, en Tarbes los pusimos en manos de un camarada español que teníamos allí, que trabajaban en la Resistencia, de allí salieron a Bagnères-de-Bigorre, a pie, Bagnères-de-Bigorre al Coll d´Aspin, y allí fuimos nosotros quienes los cogimos, de allí los bajamos al valle d´Aure, un grupo que yo tenía en Guchen. Y los llevamos hasta Guchen. Allí fue otro grupo quien los cogió y se los llevó ya, por Saint-Lary, a España. Fue el 15 de agosto del 42.

- ¿Por dónde fue?

-El primer viaje que hicimos con los camaradas españoles fue por Saint-Lary, Tramezaigües, y el valle de Rioumajou, para bajar a Parzán, en España. Pero, desde que vinieron los alemanes, y patrullaban incluso de noche, por esta ruta, llegamos a Saint-Lary, donde la gente pasaba a Guchen por una montaña que hay allí, y subíamos al trabajo que estábamos haciendo, el canal que hay allí que lleva el agua subterráneamente, ¿eh? Allí, conocíamos bien el terreno, y allá arriba, en la presa, 5 ó 6 kms. más arriba, habíamos abierto un camino, cortando la madera, que subía a la montaña, y pasábamos a la derecha del Coll del Pico de Batoua. Y desde allí bajaban a Gistaín, Campo y todos estos pequeños *patelaines* que había por allí para ir a Lafortunada, en España. Es por eso que nosotros seguimos pasando no mal, después, mucho.

- ¿Y estaban obligados a establecer contacto con los españoles del otro lado?

- ¡Ah, no! Del otro lado no. En el otro lado caían en manos de la policía y de allí los llevaban a ..., a Pamplona, la mayor parte, al campo que se había instalado al lado de Pamplona: a Miranda. Esto es. No, nosotros los acompañábamos a la frontera, fuera del peligro de que los alemanes pudieran cogerlos, y allí les indicábamos: allí está tal sitio, allí tal otro, donde podéis ir...Es todo lo que podíamos hacer.

- ¿Cuántos eran?:

-Al principio no éramos numerosos, ¿eh?, pero al final fuimos hasta 72-73, éramos, divididos en tres grupos en el valle.

- ¿Eran gente que entonces vivía en esos sitios?:

-En estos sitios, eran todos. Los unos estaban abajo, en Guchen,q ue había un grupo, que comandaba un camarada: Toribio; Otro grupo que estaba instalado en Arreau que lo comandaba Cascarro; y otro grupo que había en Riumajou que lo comandaba Salazar. Yo era el responsable de todos.

- ¿...los tres grupos?

-Los tres grupos.

- ¿Y cuáles son sus primeras acciones, a parte de los pasos?

-A parte de los primeros pasos, no fue hasta el mes de...de…en el 44, en el mes de enero, nos dicen: "*Bueno, ahora habrá cada vez menos pasos, y podéis empezar por sabotear las líneas eléctricas y las fábricas que hay en el valle*". Y es lo que hicimos, en el mes de febrero, no me acuerdo, sería el mes de febrero o marzo...no me acuerdo exactamente...Bueno, entonces hicimos saltar la primera fábrica de electricidad de Arrau, la conducción de fuerza. Un mes después, un mes después hicimos saltar la conducción de Arrau, fue en el mes de abril, el 7 de abril del 44. El 1º de mayo del 44 hicimos saltar todas las líneas eléctricas que bajan del valle de Aure y del valle de*¿Vielle?*,en total, 15 ó 16 pilonas, caídas por el suelo. Y después, en el mes de mayo, el jefe de la Brigada, que se llamaba Burguete, que estaba instalado en Tarbes,-porque había grupos de españoles en Bagnères y en Tarbes, se formó así, es donde íbamos los batallones- allí había un jefe que se llamaba Félix Burguete, vino a buscarme y me dijo que él había hecho un contacto con...,que había contactado con las F.T.P. en Tarbes, y decidieron que los españoles debían incorporarse en las compañías F.T.P., al maquis,*¿?* con la compañía. Las F.T.P. que estaban instaladas en...

- ¿Sería en Nistos...?

-No, es lo otro...en Esparros, debajo de Esparros, pero eran los mismos maquis, que son..., que se habían juntado ya allí. Por eso vino a buscarme y me dijo: "tú debes bajar allí abajo y tomar contacto con un ingeniero que trabajaba en la S.P.A., Sr. Dènis, que te acompañará al maquis, y tu verás cómo puedes hacer para venir aquí, debéis venir *la gran fuerza* aquí". Esto era de acuerdo con las F.T.P. de Tarbes. Y yo bajo a Lannemezan, -del día exacto no me acuerdo qué día del mes-,

encuentro a este ingeniero, me mandó acompañar debajo de Esparros, donde estaban los maquis. El jefe que allí había se llamaba...Maurice, *¿Capricou?*, que le llamaban, y yo le planteo la cuestión. Esto es, *¿?*, él estaba ya al corriente, y como éramos numerosos, puesto que éramos 72, no es posible, en la montaña, llegar 72 hombres así, porque entonces no teníamos más que cinco o seis metralletas y tres o cuatro revólveres, teníamos muchos explosivos, pero eso era todo. Y, de acuerdo con él decidimos, bueno, retardar algunos días: él va a encargarse de buscar emplazamiento para unos y otros, y el problema del avituallamiento. Y fue el 4..., el 3 ó el 4 de junio cuando recibo el aviso de este Maurice, el del maquis, para venir a encontrarnos con ellos porque el problema estaba resuelto. Y el 6 fue el Desembarco. Por ello no tuvimos tiempo de venir a juntarnos con ellos, porque era necesario recoger todo, recuperar los camaradas que estaban en un lado y en otro para salir todos juntos. Y el 6 por la mañana empezamos la marcha, el 6 de junio, y cuando llegamos allí donde los maquis *sont plas lacés*, ya se habían ido para ocupar el pueblo de La Barthe, el pueblo de ...Tilhouse...

- ¿Tilhouse, quizás...?

-Sí, sí, Tilhouse...y Avezac.

-Avezac...

-Tilhouse y Avezac. Entonces fue el 8 por la mañana cuando llegamos a juntarnos con ellos, en Tilhouse. Y de allí partimos, mezclados, para comenzar nuestra misión. Teníamos un poco más de experiencia, puesto que habíamos hecho la guerra de España. La mitad nos quedamos en Tilhouse, y la otra mitad volvió a salir a Avesac, el otro grupo. Así hicimos la *¿fiantion?* con las F.T.P.

-Ah, lo más rápido posible los pueblos fueron *¿ocupados*?, y el 11 y el 12 los alemanes ¿?...

-No, no. El 14 de, el 14 de julio..., de junio, el 14 de junio...eh...el 13 por la tarde se tuvo la información de que una columna alemana iba a subir por la cuesta de Capvern. Entonces, por la mañana 50 ó 60 hombres, -porque no habíamos bajado más-, franceses y españoles salimos todos a la cuesta de Capvern.

----------FIN DE LA PRIMERA CARA DE LA CINTA----------

<u>Traducción de lo transcrito al francés de la entrevista, y que no aparece grabado en ninguna de las dos caras, posiblemente se trate de un error de grabación de la cinta:</u>

Nos colocamos y esperamos a las fuerzas alemanas. Teníamos pocas armas, pocas municiones. Yo no tenía más que una pistola de 165 con 14 balas. Otros tenían dos o tres granadas y teníamos un fusil-ametrallador. Nos pusimos a lo largo de la cuesta de Capvern.
Fin de la cara A
entre la vía y la carretera: encima del puente de Capvern, que en aquel tiempo atravesaba la vía, bajando hacia Tarbes. El emplazamiento era bueno y esperamos a los alemanes que venían de Montrejeau.

<u>TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA CARA DE LA GRABACIÓN</u>:

Pero por la noche dieron la vuelta y volvieron de Tarbes. Por ello, nuestro fusil ametrallador que habíamos emplazado, para esperarlos, allá arriba no nos sirve de nada. Llegan, empiezan a llegar los alemanes y se dieron cuenta de que los centinelas que habíamos colocado para advertirnos nos

hacían señas. Pero ya en ese momento tres o cuatro camiones y dos o tres coches entraron en nuestra...bueno...pero nosotros debíamos dejarlos entrar a todos. Y los alemanes se dan cuenta y dos camiones que venían detrás, aquellos ya no entraron. Entonces abrimos fuego *¿?* y comenzó el combate. Donde, les quemamos dos o tres camiones, dos o tres coches. Les hicimos treinta y ocho...veintiocho muertos, treintaitantos heridos, y nos vimos obligados a replegarnos porque los dos camiones de alemanes habían atravesado la vía y acababan de cercarnos por detrás. Nosotros conseguimos salir y llevarnos un herido que habíamos tenido, pero el pobre murió cuando lo llevamos al hospital, antes de llegar al hospital murió en la ambulancia. Esto es. Y nos replegamos de nuevo encima de Tilhouse, y con esto, cada uno a su emplazamiento.

- ¿Conoce la masacre que hicieron los alemanes en Bagnères-de-Bigorre? ¿Qué piensa de ello?

-En Bagnères-de-Bigorre, supimos que hubo combate, pero no sabíamos exactamente lo que había pasado, ¿eh?, o sea, lo supimos después, hasta entonces no sabíamos nada. Y allí nos quedamos, nos quedamos en este emplazamiento. Esa misma tarde la radio francesa anuncia esta masacre que les habíamos hecho a los alemanes, y los mismos alemanes nos anuncian que la venganza será terrible. Nosotros, los españoles, dos o tres camaradas y yo, decidimos proponer a los franceses que debíamos abandonar este puesto y replegarnos a Esparros, a la montaña, esperando. Porque ellos van a venir y van a vengarse, esto era seguro, y no teníamos armas para defendernos, no era posible. El jefe francés, y otros, -dos o tres-, estaban de acuerdo -y eso que vivían en Tarbes- estaban de acuerdo, los otros decían que no: creían que teníamos miedo, y que era por eso por lo que queríamos abandonar los dos pueblos y replegarnos en la montaña. Nuestra respuesta fue: "*No tenemos miedo, y sufriremos las consecuencias como los otros. Pero es un error el querer permanecer aquí, porque los alemanes no van a dejar esto impune. Ellos saben la cantidad que nosotros tenemos, y saben el armamento que tenemos y todo...y vendrán*". Tardaron, pero el 27 ó el 28 de junio, más o menos, o el 29, -no me acuerdo exactamente- vinieron, vienen y ...el pueblo de Tilhouse fue cercado, porque había carreteras que llegaban de tres o cuatro sitios. Era media tarde hacia las 15hrs o cuatro de la media tarde, y cuando los centinelas dieron la alerta los alemanes estaban ya en el pueblo. Entonces, salimos como pudimos, cada uno por su lado. De todas maneras, cogieron 3 ó 4 chicos que habíamos detenido, 2 ó 3 que los guardaban, en definitiva, son 5 ó 6 a los que les ataron las manos en la espalda con alambre, y los pies, y los encerraron en una casa y le prendieron fuego. Los alemanes quemaron 11 casas en el pueblo. Allí tuvimos tres guerrilleros que murieron. Españoles...un español, solamente, un español..., -voy a dar los detalles porque es formidable-, un español, era un camarada catalán, que era *¿?*, era policía en España, en la República. Era un poco ciego, y, antes de dejarse coger...la conclusión que sacamos después fue que cogió una granada de mano, la desanilló, y se la puso en el pecho, y se mató antes de dejarse coger por los alemanes. Porque lo encontramos con toda la mano derecha arrancada y todo el pecho destrozado.

Y nos replegamos como pudimos. Algunos otros y yo nos quedamos en un pequeño jardín cercado, entre las judías, escondidos allí. Y allí, los alemanes patrullaron a todo lo alto y ancho. Y allí mataron a una señora con un bebé que tenía dos o tres meses. Toda esta escena la vimos. Esperamos la tarde y salimos para juntarnos todos juntos en Esparros. Los de Avesac tuvieron más suerte, porque antes que llegaran se pudieron escapar. Y nos encontramos todos en Esparros. Y dos días después, los alemanes vinieron, y, antes de que llegaran, como estábamos al corriente, por la tarde, atravesamos la montaña y descendimos al valle de Aure, y debíamos juntarnos de nuevo en Isaux. Era finales de junio, principios de julio, *¿allí estábamos preparados?.*

- ¿La gente de Tilhouse: no os quiso después?:

- ¡Ah, sí! Mucho tiempo. Hubo gente...todavía mucho tiempo. Ahora no, ahora esto ha cambiado. Pero hubo un momento que querían a los maquissards. Sólo lo de esa señora, ese bebé, es suficiente, sobra, pero quemaron las casas, ¿eh? Eran cosas apuradas.

- ¿Cómo se hacía el avituallamiento para tanta gente que estaba a sus órdenes?

-Cuando comenzó el maquis, todo este avituallamiento salía...café, azúcar y varias cosas venían de las fábricas de Lannamezan. Los almacenes que había para avituallar a los obreros, es de donde provenía todo esto. El pan venía de Sarrancolin et de Saint-Laurent. Al panadero de Saint-Laurent lo mataron algunos días después, lo mataron, junto con dos españoles y otro francés, cuatro que mataron. Porque los alemanes no se habían dado cuenta de que hacían eso, pero, estaban en un campo después de habernos replegados nosotros a Nistos, y cuando vinieron a los alemanes intentaron escaparse y los mataron. Esto es. Y, antes de esto, comprábamos carne en casa de los campesinos. Y es así como nos hemos...como nos avituallábamos.

-A un nivel más general, en ese momento, en la Resistencia: ¿Cuál es su opinión sobre los ingleses, los americanos? ¿Pensaban que podían ayudarles de nuevo?

-No, no, no...Teníamos confianza, teníamos confianza, pero...sabíamos que no harían ya nada, de la manera en que se habían instalado en España, ¿eh? *¿Hablen por ustedes, pero no por España?* ¡No! Estábamos convencidos que no harían nada, porque no tenían ningún interés en que volviéramos a España, si no, lo hubieran hecho. Pero ellos sí que se sirvieron: ellos querían conservar la situación que se preparó y que ya quedó en Europa, y les interesaba guardar España como una base, -como así lo hicieron-, para poderse servir para venir a la guerra, que vinieron después. Y estas cosas son las que hicieron.

Desde ese punto de vista estaba claro que no tendríamos nada. Teníamos confianza en Francia, veíamos cosas, porque las cosas habían cambiado desde el 36, pero Francia sola no podía hacer nada. Era imposible que Francia se pusiera contra Franco, sobre todo en contra de los ingleses, de los americanos, fueron ellos los que quisieron guardar el régimen franquista tanto tiempo, ningún otro: el pueblo español no lo quería, a Franco, pero...los intereses de los ingleses y los americanos eran más fuertes.

- ¿Qué pensó usted hacía el principio de la guerra del pacto entre Stalin y Hitler?

-Primero le diré lo que yo pienso: que los ingleses y los franceses no querían firmar el pacto que les propuso la Unión Soviética, y combatir ya para que los alemanes no ocuparan Checoslovaquia ni Polonia. He aquí, *¿para decíroslo bastante bien?* la foto: si los ingleses y los americanos, ..., los franceses y los ingleses hubieran aceptado esto Alemania no se habría lanzado y no hubiera hecho lo que hizo. Esto es así, o, quizás no se hubiera lanzado. Pero le fue fácil, porque la burguesía francesa e inglesa tenían más miedo a la Unión Soviética que a Hitler y es de aquí de dónde ha provenido todo.

Entonces, después, hablemos del pacto de firmaron los soviéticos con los alemanes: era la única solución que había. Rusia no estaba preparada para combatir a Alemania sola, y esto le permitió coger fuerzas y organizarse para hacer lo que hizo después. Si los otros...si los ingleses y los franceses hubieran hecho lo que debían en el 39, esta guerra no habría tenido lugar o, al menos, no se hubiera desarrollado como se desarrolló.

- ¿Qué pensó cuando los alemanes invadieron Rusia?

-Se esperaba. No se creía. Hitler quería la expansión, quería cogerlo todo para poder dominar Europa, y el mundo, si fuese posible. No para nosotros...para nosotros...si yo le digo la verdad, para mí personalmente, fue un alivio, para mí fue un alivio. Porque se sabía que el ejército soviético estaba preparado, y que la Unión Soviética acabaría con los alemanes. He aquí nuestra posición: nosotros hemos...nosotros nunca dudamos de esta posibilidad, porque habíamos conocido soldados en..., soldados soviéticos en la guerra de España, y sabíamos cómo funcionaba todo, la organización que tenían, todo lo que tenían previsto, y así es como pasó. Entonces, para nosotros, no había

ninguna duda. Nunca dudamos de que esto llegaría, y que el enfrentamiento entre la Unión Soviética y Alemania llegaría un día, como llegó. De eso estábamos seguros.

-Entonces Stalingrado ¿?: ¿Les provocó entusiasmo?

-Entusiasmo, para nosotros fue el cambio de todo. Pero, a pesar de toda la réplica que se hizo y todo, estábamos seguros de que con las reservas que había en la Unión Soviética, los alemanes no ocuparían nunca la Unión Soviética. Porque no era posible ocupar un pueblo como era la Unión Soviética y las reservas que tenían de todo, no era posible. Sobre todo, llevando la guerra que se llevaba, de no dejar nada: la tierra quemada, quemar todo. Era un problema que acuciaba a los alemanes y que no era fácil de soportar. Después, el clima. El clima es otra historia, porque *¿?* con el clima ¿eh? Y la moral. La moral que tenía el ejército de la Unión Soviética, que sabía por qué combatía: por defender una causa justa. Y no los otros, que eran unos invasores. Y les pasó lo mismo que le había pasado a Napoleón. Cuando un pueblo quiere combatir, no son las armas lo que cuentan (que cuentan) sino la voluntad del ejército de defenderse. Y esto es lo que pasó.

- **¿Qué sabía del General De Gaulle**?

- ¿Del General De Gaulle?:nosotros no lo conocíamos. Después le vimos. Para mí, era un buen francés, en todo caso ¿eh? Hizo lo que debieran haber hecho los otros que eran superiores a él y que no supieron hacerlo. ¿Por qué? Porque como le dije con esta historia de Petain, si hubiera sido un vencedor como se debe, no habría aceptado las cosas que aceptó. Todo esto yo no lo sabía, y por eso no podía discutir de esto: ahora sí. De De Gaulle, no. De De Gaulle yo no puedo decir nada malo, en estos momentos.

- **¿No hablaba de esto con los camaradas franceses del maquis de Esparros e Nistos?**

- ¡Ah, sí!:estaban todos contentos. Estaban contentos, a pesar de todo, estaban contentos de que alguno hiciera lo que él hizo, porque era necesario que alguien se levantara contra lo que había hecho Petain, como había hecho el Partido Comunista francés y los 80 diputados que habían votado en contra de Petain, ¿eh? De todo esto estábamos al corriente, estábamos de acuerdo con todas esas cosas. No se podía estar de acuerdo con Petain. Eso sin saber lo que yo sé ahora...

-Usted me ha dicho que esperaban el fin de la guerra para ir a España. y los franceses que estaban con usted en el maquis: ¿Qué esperaban para Francia?

-Muchos tenían la intención de ir a España con nosotros para ayudarnos a liberar España de Franco. De estos muchos. Los otros: ¿Qué esperaban?... pues instalar una República como la que había, ni más ni menos. Para mí, los chicos que estaban conmigo, era esto lo que esperaban, y poder vivir en paz y ninguna otra cosa. Esto era, para mí, lo que esperaban todos los franceses que estaban entre nosotros.

- ¿Tuvo miedo en algún momento de las denuncias?

- ¿En Francia?

-En Francia.

- ¿En la Resistencia?

-Sí.

-Teníamos más miedo de los españoles que estaban con nosotros que de los franceses. Porque había chicos que trabajaban con los alemanes, algunos de ellos se fueron voluntarios a trabajar con los alemanes, y nos conocían, y sabían lo que hacíamos. Es de ellos de quién teníamos más miedo...al fin, miedo no: precaución ¿eh? Porque si hubiéramos tenido miedo no hubiéramos hecho la Resistencia ni la guerra de España. Pero fue necesario prevenirnos más de los españoles que de los

franceses.

-Entonces, ¿Esos españoles vinieron a Francia por alguna razón?:

-Los otros españoles que se quedaron en España y que combatieron con nosotros, se vendieron a Franco, como ellos se vendieron a los alemanes y a Petain. Muchos. Lo mismo. Y, al principio, habían combatido con nosotros. He aquí. Había de todo, no lo olvide. Había algunos que fueron a trabajar voluntarios en Espa...en Alemania, y era de estos tipos de los que era necesario prevenirse, más que de los franceses.

-Y, en los pueblos: ¿Tenían buena relación con la gente?:

-Sí, muy bien, muy buena, muy buena. Yo iba a una casa de una señora muy segura. Había un café en Vielle-Aure, en el valle de Aure, en la que el patrón tenía un brazo amputado en la guerra del 14-18, continuaba siendo un buen republicano, nos servimos, mucho, mucho, de él. Y también de otra señora, la más segura, yo creo. No puedo quejarme de la población de aquel valle: era muy buena.

-Entonces, a partir del desembarco de junio del 44, ustedes empiezan los sabotajes, con acciones contra los alemanes. ¿Hasta cuándo fue esto?, ¿Hasta cuándo estuvieron en combate contra los alemanes?

-Hasta la liberación del Departamento, hasta el 24 ó 26 de agosto, o incluso antes...el 22 ó 23, que les hicimos pasar a los alemanes...persiguiéndolos, los hicimos pasar a Luchon. Después de llegar a Esparros... ¡No!, a Nistos, ya no era posible continuar todos juntos, por la cuestión del avitualla-miento. Entonces decidimos formar pequeños grupos, lo mismo los franceses que nosotros *¿eramos muy pocos?*, y, nosotros, como estábamos acostumbrados al valle de Aure, fuimos al valle de Aure. Yo formo cuatro grupos: uno que sube a Riumajou, otro que va a Guchen, y dos que se quedan conmigo en Sarrancolin, uno al lado del otro. Y a finales de agosto, el 18, -no me acuerdo exactamente-, los alemanes bajan para concentrarse en Lannamezan, todos los alemanes, porque estaban en Arreau, en Bourips, en Vielle, en Tramezaigües y en Fabian. Todos estos alemanes se reunieron con los de Arreau, y bajan para juntarse en Lannamezan para irse. Y allí se encuentran con la compañía F.T.P., que se había reunido en el *¿embalse?* entre La Barthe, Lannemezan y *¿Portal?* Nosotros nos habíamos reunido en la montaña. Y durante el combate que allí había, un camarada de las F.T.P., un tal Gastón, vino a buscarnos para decirnos que fuéramos, que bajáramos a ocupar la carretera, a la entrada de Sarrancolin, porque los alemanes comenzaban a replegarse. Llegamos allí y ocupamos la entrada de Sarrancolin, en las montañas de Lannemezan, y esperamos allí que vengan los alemanes. Desgraciadamente, no pudimos hacer nada, porque los alemanes habían cargado los camiones de niños, mujeres y ancianos que habían cogido en Hèches y en Rebouc. Afortunadamente, yo con los gemelos, me di cuenta de lejos y di la orden de no combatir, y los dejamos pasar: ¿Qué quería que hiciera?

A continuación, atravesamos el pueblo y ocupamos la salida, y colocamos minas y de todo, esperando todavía que volvieran a bajar. Dos días después salimos… volvimos a salir hacia Luchon, les F.T.P. suben de Lannamezan y todos juntos salimos hacia el Coll de Peyresourdes en su búsqueda, y continúa continuamos persiguiéndolos hasta Fos. Atravesamos el Garona para impedirles entrar en España, pero ya no había posibilidad y se fueron a España. Y aquí se acabó la liberación de...de los Altos Pirineos.

-Se fueron a España...

-Se fueron a España. Nosotros volvimos hacia Lannemezan y hacia Tarbes, donde las F.T.P., desfilamos en Tarbes, y yo, mi grupo, dos días después, lo dividí en dos: uno comandado por Cascarro que sube a Saint-Lary, para vigilar el paso de la frontera, y, a los pocos días el otro, que va a Cauteretes y Pierrefitte *¿Cerca también?* Como depusieron las armas, desde allí me voy a ya a

España con un grupo.

- ¿Y qué hace usted en España?:

-En España tomé contacto con los camaradas en Pamplona y en Zaragoza para decirles lo que se prepara aquí, para ver si se puede pasar aquí, para ver la moral que tenía el ejército allá abajo y se puede hacer alguna cosa contra Franco.

Me quedo allá hasta el 1º de octubre. El 1º de octubre envían a buscarme, la dirección de aquí, la Agrupación de Guerrilleros. Llego aquí y me envían allá abajo con 148 hombres, y otros que pasan a todo lo largo de la frontera. Allí no podíamos hacer nada y decidimos de hacer, en lugar de tener un grupo como este, formar grupos de ocho, diez, doce hombres, y cada uno salga para su región en España. Yo me quedo en Aragón, -esta es mi región-, y me quedo allí hasta el mes de enero. En el mes de enero, como no teníamos noticias de aquí, porque enviamos dos veces enlaces al Somport para tener noticias y han desaparecido, decidimos que yo, conocedor del terreno, me vuelva aquí. Y yo vuelvo el mes de enero aquí, y reenvío gente allá abajo, para decir cuál es la situación aquí, todo esto. Se quedan allí hasta el mes de marzo, y el mes de marzo ya se volvieron porque no tenía nada que hacer este grupo. Después continué llevando...haciendo pasos (*chez=casa de)* allá abajo, clandestinos, de cuadros del Partido que fueron fusilados, muchos de ellos. Y he aquí como se terminó todo.

- ¿Había guerrilleros que combatieron verdaderamente contra el ejército español?

-Y bien, nosotros, nosotros hemos combatido mucho, hemos combatido mucho. Y estaba la Agrupación de Guerrilleros que quedó, en Levante se le llama. Esta agrupación estuvo hasta el 52, ...hasta el 52, se quedó allí. Tuvo muchos, muchos combates y tuvo muchos, muchos, muertos allí. Y ellos se quedaron allá. Yo tenía camaradas...uno de mis camaradas, que era el jefe de esta Agrupación, murió allá abajo, en combate, y muchos...Acabamos de inaugurar un monumento allá abajo, en la provincia de Cuenca, donde fueron...los últimos guerrilleros que fueron fusilados, muertos en una emboscada en la provincia de Cuenca. Acabamos de hacer un monumento a todos los guerrilleros españoles, muertos en Francia y en España, y en todos los países en los que han combatido.

- ¿Y usted qué hacía con 8 ó 10 hombres en el sitio en el que estaban?

-Intentábamos tomar contacto con la gente y explicarles a las gentes cual era nuestra misión, ¿eh? Y esperando...aquí llegaban grupos a los que conducíamos para encontrarse con esta agrupación u otras en España. He aquí nuestra misión.

- ¿Y la policía española no los buscaba?

-Sí, tuvimos *¿enfrentamientos?* con la policía española, ya se los contaré...

-Viniendo del otro lado, ¿Qué pensaban de vuestras idas y venidas?

- ¿Los franceses?

-Sí la policía francesa, cuando volvían.

-La policía francesa, cuando volví..., -volví por Forges d´Abel-, pero el comandante de la frontera que allí había, primeramente, con el maquis que allí había todavía...que les llamaban maqui, las Fuerzas Francesas Libres, que estaban en Forges d`Abel, me han recibido muy, muy bien. Y el día que llegué me llevaron a Urdos, y allí con el comandante de la frontera hicimos una fiesta enorme. Así fuí recibido, ¿eh? No había problemas en aquella época...para mí. Hubo otros que no fueron bien recibidos, a los que pasaron por Navarra los cogieron en el retorno y los metieron en el campo de Gurs, algunos días, hasta que fueron *¿eclisés?*, porque hacía falta tener cuidado porque los

franquistas en ese momento enviaban gente aquí especializada en el servicio de espionaje para ver nuestras marchas, para ver todo lo que hacíamos nosotros. Entonces todas esas gentes estuvieron en *¿?*, y en cuestión de tres o cuatro días los liberaron a todos, en el campo de Gurs.

-Yo entrevisté a un Sr. que se llama Gèrard de Clarance, que tuvo la responsabilidad de la policía en Pierrefitte, y me dijo que después de la liberación se le dio la orden de disuadir a los españoles de que volvieran a España.

-Sí, eso que dices es cierto: fue así. Pero, en fin, nosotros teníamos la convicción de eso, y no había nadie que nos hiciera cambiar de idea. El 17 de octubre, cuando yo fui con esos hombres a España, la policía española, en Canfranc, había sido advertida por un ferro.,. por un caminero francés, porque el tren pasaba hasta Canfranc, y nos había visto cuando nos agrupamos en Urdos. Y les dijo a los franceses...a los españoles, que el día siguiente pasaríamos nosotros a España. Y, como sabían por dónde pasábamos, enviaron fuerzas. Pero a la vuelta, otro caminero francés, nos dijo lo que el otro había contado en España, y nosotros tomamos nuestras disposiciones, y, conociendo el terreno, envié un grupo con un camarada *de chez moi, (de mi casa)* a tomar las posiciones que querían tomar los fascistas para esperarnos cuando pasáramos la frontera. Y fue mi grupo el que llegó primero, se escondieron y esperaron que llegáramos nosotros, y cuando los fascistas españoles nos tiraron, desde arriba, fueron ellos los que tiraron desde arriba. Mataron algunos, e incluso hicieron prisioneros. Así es como pasó aquello.

-Y vamos...en la guerra 39-45, ¿Cuál es el acontecimiento que más le golpeó?

-La masacre que hubo en Dunkerque. Nunca he visto nada parecido. Hace falta imaginarse lo que representan 80.000 hombres, con...no sé, un regimiento o dos, quizás de caballería que había allí cuando vino la aviación y bombardeó. Aquellos caballos se volvieron locos y pasaban por encima de las gentes que caían como moscas, por un lado y por el otro. Esto durante dos días. Esta es la cosa...la que yo guardaré siempre en mi memoria. Y después el día del embarque, el día en que debía embarcar para Inglaterra los 9 barcos que hundieron los alemanes. Esta es la más...la imagen la más *¿?* de toda la guerra, de España y de Francia es esa: lo que pasó en Dunkerque.

-Entonces, tengo una cuestión que preguntaros: ¿En qué momento pasó más miedo en su vida en la guerra de España?, y, ¿En qué momento pasó más miedo en su vida en la Resistencia?

-Yo no tuve nunca, francamente. Yo no sé si fue por la juventud, pero nunca pensé que pudiera pasarme algo. Y es así como iba al frente. Nunca fui tocado. Tuve combates, vi caer gente a mi lado, en España y en Francia nunca tuve el menor rasguño. Había una buena estrella para mí. Nunca. Tuve momentos difíciles, más en España que en Francia, donde fui cercado dos veces en una casa, en la misma, y conseguí salir. Otra vez, con mi cuñado, en un campo fuimos cercados por 140 guardias civiles, unos a un lado y otros a otro, y nosotros descendíamos por un pequeño río, y cuando nos tuvieron enfrente, quizás a 40 metros, nos tiraron desde arriba e hirieron a mi cuñado. Una bala explosiva le entró por aquí y le salió por acá. Le entró por el hombro y salió por el omóplato. Y sangraba como un toro, salía mucha...una bala explosiva... estábamos los dos solos. Comenzaron a salir al prado para atraparnos, y yo cogí granadas, lancé 2 ó 3 granadas, nos metimos en el arroyo y nos escapamos. Y cuando estuvimos al otro lado del arroyo, yo me planté y dije: "Ahora podéis venir", les grité. No tenía granadas, y ellos no pasaron. Y el grupo que estaba, quizás a 300 ó 400 metros y oyó todo, enseguida comenzaron a tirar desde allí abajo, sólo para mostrar a los guardias que estábamos allí. Es por eso por lo que no pasaron: tuvieron miedo. Esto es. Curamos a mi cuñado, y salimos a...

-Entonces, entre las acciones que llevasteis a cabo, ¿De cuál guarda mejor recuerdo?

-El mejor recuerdo es el de la rampa de Capvern, en las F.T.P., porque allí hice lo que no había

podido hacer en España contra los alemanes, porque fue un placer lanzar las granadas y ver como los camiones y los coches saltaban. Fue un gran placer, y sin embargo no soy un criminal, ¿eh? No me gusta esto, pero el espíritu de venganza de ver lo que se había hecho.

-Entonces, ¿Qué hizo después de la guerra, después de volver de España, después de haber visto que eso no funcionaba? ¿Qué hizo?

-Volví aquí y empiezo a trabajar. Nada más.

- ¿Qué oficio ejerció?

- ¡Buff…! Trabajé en el bosque, en la explotación del bosque, trabajé en la construcción, todo así, hasta el fin.

-La vida que tuvo en la Resistencia, la esperanza que tuvo, ¿Qué le aportó en su trabajo, por ejemplo, en la vida después de la guerra?

-No, yo fui...no me aportó nada, porque tuve que trabajar como cualquier trabajador, igual. Yo no busqué a ver...con las amistades que tenía en un lado y en el otro para colocarme en algún sitio. Seguí trabajando, como, como antes.

-Y moralmente: ¿Cambió algo en usted?:

-Moralmente sí, moralmente, a pesar de todos los sufrimientos que tuve, no siento nada el haber pasado por lo que pasé. Todo lo contrario. Sobre todo, desde que volví a España y vi las condiciones en la que estaban las gentes que había dejado allí abajo: la cara que tenían, cómo estaban, la miseria que había: no habían avanzado nada, estaban igual. Entonces, a pesar de perder la guerra allá abajo y de lo que pasé aquí, estoy orgulloso de haber pasado por lo que pasé. Esto es, porque sin esto no habría visto las cosas que vi, y no hubiera aprendido lo que aprendí.

-Entonces, usted es...usted ha sido resistente, según usted: ¿Qué reconocimiento oficial tuvieron los resistentes al final de la guerra?

-Hombre, existía la posibilidad de instalarse a trabajar donde cada uno quisiera, en las casas donde había trabajo. Nos dieron Carta de Trabajo, y presentando ese certificado podías trabajar donde quisieras. Y después, más tarde incluso se podía instalar por su cuenta y trabajar donde quisieras. Entonces, en todo esto yo creo que hay, que hubo una parte de...

-De su parte: ¿Amigos, trabajadores españoles que se quedaron en Francia?

-Pero no aquí mismo en la región, era una región en la que no había mucho trabajo en la época y fue necesario agarrarse a todo, para poder quedarnos aquí, ¿eh? Era necesario coger una azada, un hacha o cualquier cosa, ¿eh? Porque la mayor parte de nosotros no tenía oficio. no teníamos relaciones. Así, teníamos 17, 18, 20 años, muchos de los que habíamos hecho la guerra. Por ello, no había posibilidad de entrar en las fábricas a trabajar Sí, hubo muchos que entraron como mano de obra o… pero no en las oficinas, los despachos buscaras plazas ¿eh? Estas no eran para nosotros, ¡¡bah!!

- ¿Y a los otros setenta con los que pasó sus caminatas se convirtieron entonces en un grupo?:

-O sea, yo fui a España y ellos fueron en otra unidad, no pasamos juntos. No había más que ocho que guardé conmigo de los míos. Muchos fueron hechos prisioneros. Pasaron por la parte de San Jean de Pié de Port, fueron hechos prisioneros en Navarra y en la prisión de Pamplona.

Los otros que pasaron conmigo, que venían de Lot...de Lot...y del Alto Garona, y de la Dordogne, de ellos muchos fueron hechos prisioneros ¿eh?, los encerraron en Zaragoza, y ya no los volvía a encontrar, desgraciadamente.

- ¿Volvió a encontrar algunos?

-Sí. Pero muchos fueron fusilados, muchos fueron fusilados, muchos, muchos, hubo muchos muertos, muchos fusilados.

- **¿Forma parte de alguna Asociación de Antiguos Combatientes españoles?**

-No. Porque la que hay en Toulouse no vale nada. Son gente que...si le enseño, si tiene tiempo, le enseño los papeles en los que se muestra porque no he querido formar parte de ellos, porque son gente que, la mayor parte, tendrían que haber sido fusilados, ¿eh? Con las cosas que hicieron después. Cobraron por proporcionar carnets de combatientes a los otros, incluso haber hecho *Toucher* gente de Alemania, haciéndose pasar por gitanos. Tengo papeles que pueden justificarlo. Me escribieron personalmente porque no decía nada, yo los guardé y se lo comuniqué a la N.A.C., lo que estaba pasando en Toulouse, en la Agrupación de Guerrilleros, en fin, la Amical de Antiguos Guerrilleros, ¿eh? Esos papeles los tengo. Y me amenazaron, incluso de muerte, porque no quería estar entre ellos. Esto ha sido publicado en los periódicos oficiales de la Amical, yo los tengo.

- **¿...?**

Por el contrario, estoy en contacto con la Amical de Antiguos guerrilleros en Francia que se organizó en Barcelona, en Madrid y en Valencia. Estoy en contacto con ellos, y nos vemos a menudo.

-**Si tuviese que hacer otra vez esta etapa de la guerra: ¿Actuaría igual?:**

-No creo. Yo haría lo mismo si fuera necesario. Pero tendría más experiencia, y, quizás, haría otras cosas que no hice en esa época, debería haber hecho otras cosas que no hice, ¿eh? Porque hubo mucha gente después que colaboraron con los alemanes, como ahora en España con los franquistas, y que están todavía en puestos claves, de responsabilidad, y eso no se debería haber permitido. Es vergonzoso que pase lo que hacen, en los cementerios, en las manifestaciones, y todo. Mire ayer o anteayer en Marsella, el Frente Nacional, armados todos ¿eh? Todo esto, si hubiéramos tomado las medidas que no tomamos no hubieran levantado la cabeza. Es una vergüenza lo que pasa.

-**Entonces: ¿Qué diferencia hace entre un colaborador, francés o español y un soldado alemán?**

-Para mí es lo mismo. Para mí es lo mismo. Español, francés o alemán, si colaboran son la misma cosa. Son lo mismo. No se puede perdonarlos.

- ¿**El francés es pues un traidor?**

-Sí, un traidor, nada más.

-**Las condecoraciones que obtuvo, si se acuerda: ¿Cuándo las obtuvo?**

-Habría que mirar los datos. La Cruz de Guerra, la tuve ya en el 47, y la medalla de la Resistencia, también en el 48. La medalla de...La Cruz de Guerra en el 47, y la medalla de la Resistencia en el 48. Y después tuve que esperar al 78 ó 79 para tener el Carnet de Antiguo Combatiente. Decían que no había estado en la Resistencia (*¿O no había resistido lo suficiente?)*

-**Entonces: ¿fue difícil conseguirlo?:**

-Aquí está el informe que envié, y todos estos informes firmados por otro Jefe, el de desmovilización. De 1942 para adelante, esto no existe, no se reconoce como Resistencia, en el 42, cuando los alemanes. Entonces, en junio ya habíamos salido con el grupo de *¿La Mont?*, y en el 42, como ya le dije, pasé a España el primer oficial del ejército francés. Y, a pesar de todo esto, me denegaron los papeles y el Carnet de Antiguo Combatiente. Lo tuve algunos días después.

-**Entonces, cuando vuelve a España en 1968; ¿Qué le pasó al reencontrarse con la gente?**

¿La gente preguntaba si era un antiguo resistente, verificó esa información en Francia?:

-No. En España lo sabían. Porque no habíamos hablado nada, sabían lo que pasó allí abajo. Sabían que nos buscaron. Porque enviaron gente para tratar de atraparnos y fusilarnos. Sabían bien lo que habíamos hecho allá abajo. Y, desde ese punto de vista, hablando les dije que tenía las condecoraciones, y todo eso...pero nada más. En España no me pusieron nunca ningún problema las autoridades.

- **¿En el 68 no le dijeron nada?**

-Nada. De todas formas, fue necesario que hiciera una demanda como refugiado político. para ver si podía volver o no. Yo hice una demanda en el 61, y cuatro meses después, cosa que no era normal, porque tardaban mucho tiempo en contestar, yo leí el informe del Ministerio del Interior como que podía volver a España cuando quisiera. Entonces, lo envié al consulado para ver si querían expedirme el pasaporte para volver a España cuando quisiera. Y no volví hasta el 68.

Y en el 68, cuando volví por primera vez fui al consulado. En él, el cónsul me dió un papel con su número de teléfono: "*Si les pasa cualquier cosa en España, dad mi dirección o teléfono, o me telefonean o ¿mi familia?, para intervenir*".

-**En la aduana: ¿No le dijeron nada?:**

- En la aduana me pasó un caso, en Hendaya con, mi mujer. Y el C.R.S., que eran franceses, naturalmente, me pidió los papeles, registró a mi mujer, y miró mi carnet de identidad y el suyo, e hizo lo mismo, mira su carnet, yo miro el mío, y le digo: "*No tenga miedo, que soy yo, es mi carnet de identidad, y soy yo, ¿eh?*". Se puso a reír, sacó su carnet de identidad, me lo da, y decía: José Cortés, igual que yo, nacido el mismo día, la misma noche, pero el en Valencia y yo en Huesca. Esto es lo que me pasó, pero no tuve ningún problema nunca con la policía española.

-**Y: ¿Tiene la nacionalidad francesa?:**

-Yo tengo las dos nacionalidades, con ocasión de la guerra de España, para poder cobrar la pensión de la guerra de España.

- ¿**Está reconocido como antiguo combatiente ahora, en España y aquí?**

-Sí. Ahora cobro la pensión como oficial del Ejército republicano.

- **¿Qué grado tenía?**

-Teniente.

- **¿Quiere decir algo más... ¿? ... por ejemplo:**

-Querría decir algo para terminar: es que, a pesar de todo lo que nos pasó en un lado y en otro, yo estoy contento de haber pasado todas las desgracias que pasé .Tuve también buenos momentos .Pero la guerra...a pesar de la transformación que hizo en mi casa...lo que faltó, en la familia, en todo, que estuvo la propiedad abandonada, y todo, no lo siento, porque sin esto, me hubiera quedado en casa, y hubiera quedado como un campesino, como se quedaron los otros: como esclavos, porque hasta cerca del fin de Franco, estaban todavía mal vestidos, y todo, con la miseria que había, y en un *patelaine* de montaña, es peor aún.

Por ello para mí, estoy contento, si usted quiere *¿?*, estoy contento, porque he visto y aprendido muchas cosas que no hubiera aprendido de otra manera.

-**Sr. Cortés hemos llegado al final de la entrevista.**

-Gracias. A usted.

Traducido por Luis Pérez de Berasaluce en julio de 2003.La cinta está defectuosa, se engancha a partir del comienzo de la página 15.